

DR TOMASZ BORKOWSKI

(1975-2022)



Dr Tomasz Borkowski, absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa specjalizujący się w terminologii prawnej, był wieloletnim współpracownikiem Wydawnictwa Translegis jako twórca opartego na koncepcji dr Danuty Kierzkowskiej zbioru terminologii „PolTerm”, który wszedł w skład EuroTermBanku, redaktor terminologiczny zbioru tłumaczeń prawa polskiego na język angielski pn. „The Polish Law Collection” oraz autor „Polsko-angielskiego słownika terminów prawnych PolTerm z definicjami”.

Stałymi użytkownikami „The Polish Law Collection” - zbioru ponad 50 polskich ustaw o objętości ok. 8000 stron – byli m. in. pracownicy Kancelarii Sejmu RP, Komisji Europejskiej i wielu prestiżowych firm i kancelarii prawnych. Ciesząc się uznaniem dla Jego wiedzy, dr Borkowski był przedstawicielem Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w Komitecie Technicznym ds. Terminologii w Polskim Komitecie Normalizacyjnym. Był też często angażowany przez warszawskie uczelnie jako wykładowca, zaś w 2021 r. nawiązał współpracę z Kancelarią Sejmu. Przez wiele lat współpracował również z Wydawnictwem C. H. Beck, które po likwidacji Wydawnictwa Translegis przejęło zbiór „The Polish Law Collection”, udostępniając online aktualizowane przepisy prawa polskiego po angielsku swoim klientom.

Dr Borkowski był autorem artykułów, ogłoszonych m. in. w „Lingua Legis”, jak również ambitnym uczestnikiem wymiany poglądów na temat terminologii prawnej. Jego ambicjom, dalekosiężnym planom i młodemu życiu los położył niespodziewanie kres w wieku zaledwie 46 lat. Jego dorobek, którym zawsze szczyliło się Wydawnictwo Translegis, będzie jednak nadal służyć na co dzień użytkownikom zbioru „The Polish Law Collection”, którego aktualizację kontynuuje i publikację online udostępnia obecnie Wydawnictwo C. H. Beck.

WSPOMNIENIE O KOLEDZE TOMASZU

Drogi Kolego, Tomasz, Tomku... Właśnie pożegnaliśmy Ciebie uroczyście, kwieciście, wzruszeni piękną muzyką i wstrząsani szlochem niedowierzania... Płakaliśmy wszyscy, im więcej było kwiatów, lirycznych tekstów i tęsknych dźwięków skrzypiec i wiolonczeli, tym więcej lało się naszych łez z żałości nad strasznym scenariuszem, jaki zgotował Ci bezlitosny los. Tobie i Twoim Najbliższym.

To właśnie Im: Twojej Matce i Żonie oraz Dzieciom: Idzie, Ani i Jakubowi składamy wyrazy najszczęśliwszego współczucia i zapewniamy, że będziemy pamięć o Tomaszu pielęgnować z czułością, na jaką zasłużył swoją imponującą wiedzą, pracowitością, lojalnością i przyjaźnią.

A Ty, Tomku, zostaniesz z nami na zawsze. Tak, jakbyś nas nigdy nie opuścił. Po prostu.

Kondolencje Rodzinie Tomasza Borkowskiego składają:

Danuta Kierzkowska

Maciej Kierzkowski

Katarzyna Łapka

Anna Setkowicz-Ryszka

Elżbieta Gołębiowska

Ewa Dmyterko

Dorota Staniszevska

Marta Tajchman

Sylwia Bobel



Zofia Rybińska

Joanna Miler-Cassino

Marta Czyżewska

Anna Michalska

Mariusz Górnicz

Beata Maszenda

Przemysław Polański

Wojciech Bierwiczonek

Jakub Jacyna